



MU-ICASTIS 2026

**3rd International Congress on Academic Studies in Translation
and Interpreting Studies**

30 September - 2 October 2026

CONGRESS PROGRAMME



Day 1 — 30 September 2026, Wednesday

09:00–09:30	Opening Ceremony & Registration (Main Hall / Plenary)- Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall
09:30–10:15	Keynote Speaker — KEYNOTE 1 — ŞEBNEM BAHADIR-BERZIG - Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall
10:15–10:30	Break

10:30 – 12:00 Parallel Sessions — BLOCK 1 (Hall A–E)

Time	Hall A	Hall B	Hall C	Hall D	Hall E
Session	Community Interpreting <i>Moderator:</i> Jonathan Ross Language: English	Translation Sociology <i>Moderator:</i> Oktay Eser Language: Turkish	Translation Education <i>Moderator:</i> Turgay Kurultay Language: Turkish	Accessible Communication / Technical Translation and Specialized Translation <i>Moderator:</i> Deniz Çağlayan Gümüş Language: Turkish	Translation History <i>Moderator:</i> Sakine Erüz Language: Turkish
10:30	Ulf Norberg & Eva Taxén Terminology Work in a Public Service Translation Training Programme – Challenges with AI and Ethical Considerations	Zuhal Emirosmanoğlu & Javid Aliyev “ <i>Sociologie Générale</i> ’in” Topoğrafyasında Bir Çevirmen Silueti: Çeviri Sürecine Fenomenolojik Bakış	Aşlı Fişekçioğlu Çevirmen Adaylarının Aracılık Yeterlilikleri: Hazırlık Sınıfı Eğitiminde Hedef Dil ve Hedef Folklor	Deniz Çağlayan Gümüş İletişimde Herkes İçin Erişilebilirlik	Sevcan Yılmaz Kutlay Karahanlıların Kültürel Planlama Sürecinde Kur’an-ı Kerim Çevirileri: Normlar, Kurumlar ve Eyleyiciler
10:50	Jekaterina Maadla Will This Doctor Speak My Language? Linguistic Accommodation Practices in Estonian Healthcare	Büşra Çelik Yapay Zekâ Çağında Çevirmenliğin Değişen Roller ve Adlandırılması	Begüm Çağla Bulut Çimen Çeviri Eğitiminde İnsan Odaklı Teknoloji Edinci: Türkiye’deki Lisans Müfredatlarının “Bilgi, Beceri ve Tutum (Knowledge, Skill, Attitude-KSA)” Ekseninde Değerlendirilmesi	Fayika Göktepe Kolay Dil Metin Üretimine Çeviribilimsel Bir Yaklaşım: Uygunluk Faktörleri ve Metin Dışı Faktörler	Aişe Handan Konar Anlamanın Teninde Söz Elbisesi: Osmanlı Tercüme Söyleminde Metaforik Temsil ve Çevirmenin Konumu
11:10	Carmen Pena & Raquel Lázaro & Carmen Merino & Angel Garcia-Morales & Sofia Antequera The Human Interpreter in Healthcare: Intercultural Mediation, Linguistic Rights and Mental Health in Superdiverse Contexts	Oktay Eser & Nazan Müge Uysal & Ali Duran Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Lisans Mezunlarının Sektörde Kalabilme Mücadelesi	Bilge Metin Tekin Teknik Metin Çevirisinde Öğrencilerin Karşılaştığı Güçlükler: Betimsel Bir Hata Analizi	Sine Demirkıvrın & Meltem Kılıç Kolay Dil Çevirilerinde Denetçi Gruplar: Çeviribilim Açısından Ere Kitle Odaklı Kalite Güvencesi	Emine Bogenç Demirel Türk Yazın Repertuvarında Popülerliğin Ötesinde: <i>İnsan Harası / Haras Humain</i>
11:30		Celal Sarıoğlu İnsan Çevirmenin Yeni Kurumsal Roller: Yapay Zekâ Çağında Meslek Örgütleri ve Dil Hizmeti Sağlayıcıları Üzerine Karşılaştırmalı Bir Söylem Çözümlemesi	Sinem Canım Çeviri Eğitimi Mezunları Proje Yöneticisi Rolünü Nasıl Tanımlar?	Tuğçe Ören Dijital Sağlık Hizmetlerinde İşaret Dili Çevirmenliğinin Rolü	Orkun Dalkılıç Kutsal Metnin Görsel Dönüşümü: Yeni Ahit Mangasına Gösterimlerarası Çeviribilimsel Bir Yaklaşım

The Human Translator/Interpreter: New Roles and Contexts

30 September – 2 October 2026

Detailed Congress Programme

Day 1 — 30 September 2026, Wednesday

12:00–13:00	Lunch
13:00–13:45	Keynote Speaker — KEYNOTE 2 — REBECCA TIPTON - Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall
13:45–14:00	Break

14:00 – 15:30 Parallel Sessions — BLOCK 2 (Hall A–F)

Time	Hall A	Hall B	Hall C	Hall D	Hall E	Hall F
Session	Translator Identity Moderator: Aymil Doğan Language: English	Literary Translation and Sociology Moderator: Halise Gülmüş Sırkıntı Language: Turkish	Digital Culture and Translation Moderator: Emine Bogenç Demirel Language: Turkish	Interpreting Moderator: Burcu Türkmen Language: English	Translation Technologies Moderator: Hülya Boy Akyol Language: English	Translation Education Moderator: Nazan Müge Uysal Language: Turkish
14:00	Kayoko Takeda On Interpreter Accountability	Vedat Çerez & Alize Can Rençberler Çeviri Göstergebilimi Odağında Çevirmen Habitusu ve Kısıtları	Deniz Kurmel Çizgi Roman Çevirisinde Çok Modluluk ve Terimbilim: <i>Bir Şef Gibi</i> Örneği	Özge Çetin & Ali Duran Community Interpreters' Experiences with Technology: A Hermeneutic Phenomenological Inquiry	Aziz Oğuzhan Çakaloğlu The Convergence of Human and Machine: Practical Demonstrations of AI Agent Operations in Translation	Gülhanım Ünsal Diplomatik Metinlerin Çevirisinde Öğrencilerin Karşılaştığı Güçlükler
14:20	Gaia Bezzi Journey to the Self of the Interpreter: A Multi-Layer Analysis of the Interpreter's Identity	Kübra Çelik Çevirmen-Aydın Kimliğinin Sosyolojisi: Ahmet Cemal'in Çevirmen Habitusunun Pierre Bourdieu'nün Kavramları Çerçevesinde İncelenmesi	Naz Sıla Aykurt Mizahın Perde Arkası: Altyazı Çevirmenlerinin Karar Alma Dinamikleri	Ali Duran Mapping Community Interpreting Research: A Multilingual Review of Theses and Dissertations	Deniz Cemaloğlu From Post-Editing to Prompt Design: Mapping the GenAI Paradigm Shift in the Translation Industry	Ebru Ak & Kamercan Borazan Türkçe'ye Çevrilmemiş Bir Yazarın İzinde: Bir Yüksek Lisans Öğrencisinin Çeviri Günlüğünden Yansıyanlar
14:40	Joanna Nachman “My Child Speaks for Me”: Child Language Brokering in Polish Educational Settings. Perspectives of Ukrainian Refugee Parents	Elif Beyza Örs & Gökçe Mine Olgun Türk Edebiyatı Kült Eserlerinin Çevirmeninin Oluş Serüveni: İç İç Geçmiş Kimlikler ve Bölünmüş Habitus Ekseninde Maureen Freely	Erdem Celal Gören Influencer Çevirmenlerin Sosyal Medya İçerikleri	Tuğçe Elif Taşdan Doğan Managing Emergent Neologisms in Simultaneous Interpreting: AI-Supported Lexicographic Workflows	Barbaros Uzunköprü From “Character” to Vector Spaces: A Genealogy of the Universal Translation Dream and the Role of the “Human Translator”	Ayşe Işık Akdağ Çeviribilimde Hazırlıktan Final Raporuna: TÜBİTAK Projelerinde Yürütücülük ve Süreç Yönetimi
15:00		Halise Gülmüş Sırkıntı Çeviri(bilim)de Epistemik Adaletsizlik: Türk Aydınlanmasının İlerici Çevirmenleri ve Duyulmayan Sesleri	Deniz Engin & İlyas Boğusoğlu Bir Mizah Unsuru Olarak İnternet Meme'lerinin Yapay Zekâ Destekli Hiperçeviri Bağlamında İncelenmesi	Ayça Aşık & Mehtap Aral Duvan The Impact of Automatic Speech Recognition on Student Interpreters' Perceived Cognitive Load and Simultaneous Interpreting Performance	Bora Arga Translation as <i>Poiesis</i> : The Ontological Gap Between Human Hermeneutics and Machine Processing	Esra Nur Acar Türkçeden Sırçaya Altyazı Çevirisinde Kültürel Kalıpların Aktarımı: Öğrenci Gözünden Bir Çeviri Analizi (R)

Day 1 — 30 September 2026, Wednesday

15:30–16:00	Poster Session & Coffee (Foyer)
--------------------	--

Poster Session Details

Marmara University Division of English Translation and Interpreting Student Presentations	AulaAI Project	Turkish- English
	Alper Tunca, Beren Kibar, Buket Kabak, Yusuf Can Uzun, Ecrin Bektaş, Ela Naz Doğan, Yusuf Arabacı, Yaren Korkut, Fatıma Zehra Küçükkelvan	
	SpyAI Project	
	Ayşe Sertoğlu, Büşra Topcu, Derin Kesentaş, Furkan Ören, Hayrunnisa Yeşiloğlu, İremnur İkra Cevahir, Kerem Buğra Şahin, Meriç Bakanoğlu, Sude Naz Yılmaz, Şehriban Aslan	
Marmara University Division of German Translation and Interpreting Student Presentations	Damla Kırıkçı - Neden Türkçeye Özel Kolay Dil İlkelerine İhtiyacımız Var?	Turkish- German
	Cemre Oral - Kolay Dilin Tarihsel Gelişimi	
	Emrehan Uzun - Kolay Dil Ekosistemi	
	Elif Sinem Kurnaz - Bilişsel Yükü Arttıran Durumlar	
	Ceren Erkılıç - Kolay Dil Çeviri Süreci	
	Ayça Yetgin - Kolay Dil Web Sitesi	

Day 1 — 30 September 2026, Wednesday

16:00 – 17:30 Parallel Sessions — BLOCK 3 (Hall A–F)

Time	Hall A	Hall B	Hall C	Hall D	Hall E	Hall F
Session	Crisis Interpreting <i>Moderator:</i> Rana Kahraman Duru Language: English	Feminist Translation Criticism <i>Moderator:</i> Ash Tarakçıoğlu Language: English	Literary Translation and Translator <i>Moderator:</i> Sevcen Yılmaz Kutlay Language: English	Literary Translation <i>Moderator:</i> Sueda Özbent Language: Turkish	Translation and Communication <i>Moderator:</i> Gülhanım Ünsal Language: Turkish	Audiovisual Translation and Communication <i>Moderator:</i> Sine Demirkıvran Language: Turkish
16:00	Mustafa Keshkeia The Human Translator in Risk and Crisis Communication: A Bottom-Up Approach to the ‘Trust Paradox’	Ash Takanay & Özlem Gülen Feminist Collectives as Social Agents: A Bourdieusian Analysis of the <i>Flying Broom Film Festival</i>	Merve Sevtap Süren Translator Biographies as Digital Paratexts: Institutional Framing and Authority in Turkish Publishers’ Classics Series	Mehmet Sarı Vesikadan Kurguya: Bulgar Keşiş Mihail’in İtirafnamesinde Metinlerarasılık	Sevinç Arı & Burak Özsoz Spor Çevirmenliğinde İnsan Faktörü: Bourdieu’nün Alan Kuramı Bağlamında Sermaye, Eylemlilik ve Makine Çevirisinin Sınırları	Semanur Ağca Web Erişilebilirliğinde Multimodal Anlam Aktarımı ve Çevirmenin Rolü
16:20	Fazilet Akdoğan Özdemir & Abdullah Sadık Kuralay & Ahmet Ergün & Betül Mulbay Crisis Translation: A Student-Led Crowdsourcing Initiative of a Disaster Relief Term-Base After 2023 Türkiye-Syria Earthquakes	Betül Hazal Dinçer & Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt A New Model to Analyze Female and Feminist Field: The “Feminist Circle” of Türkiye	Serra İlgi Karakaş & Ayşe Banu Karadağ Muazzez İlmiye Çığ as a Republican Multifaceted Woman Translator in the Archives	Sueda Özbent Transkültürel Yazının Çevirisi	Betül Özcan Dost Spor Haberciliğinde Çeviri ve Çeviri-Düzenleme: Goal.com’un İngilizce, İspanyolca ve Türkçe Haberleri Üzerine Bir İnceleme	Mustafa Şahin Erişilebilirlik ve İdeoloji: Engelsiz İletişimde Seçici Kapsayıcılığın İdeolojik İnşası
16:40	Rabia Odabaşı Interpreting (in) the Field: A Comparative Case Study of Crisis Interpreters’ Self-Evaluation of Performance Across Contexts	Göksenin Abdal From the Dismantling and Reassembly of Female Body to Feminist Deconstruction: Alasdair Gray’s <i>Poor Things</i> in Turkish Translation	Gözde Büklüm From Class Struggle to Heroic Narrative: Paratextual Framing in the English Editions of Memed, My Hawk	Ayşegül Anı Yan Metinler Odağında Betimleyici Bir İnceleme: <i>Moby Dick</i> Çevirileri	Evren Barut Yapay Zekâ ile İnsan Çevirmen Arasında: Üç Düzey Devlet Medyasında İdeolojik Çerçeveleme İçin Bir HITL Korpus Tasarımı (Gazze Savaşı, TR-EN)	Burcu Yaman İşitme Engelli Bireylerin Müziğe Erişimi İçin Çok Modluluk Yaklaşımıyla Şarkı Çevirisi
17:00	Mehmetcan Kayatürk & Alper Kumcu Cooperation Between Medical Doctors and Interpreters in Post-Disaster Settings: A Narrative Perspective on the February 6 Earthquakes’ Aftermath	Gözde Begüm Aküzüm “Dressing in a slinky leopard-print dress, semi-transparent and dripping with sequins” – Gender Outlaws in Translating the Queer	Hakan Dilman Lexical Load in Jhumpa Lahiri’s Novel <i>In Other Words</i> (In altre parole)	Didem Tuna Küçük & Mesut Kuleli Farklı Gösterge Dizgeleri İçin Çeviri Odaklı Analitik Sorgulama Düzlemleri	Nahide Arslan Çeviride Yeniden Çerçeveleme Bağlamında Spor Haberleri Üzerine Bir İnceleme	Başak Pırıl Gökayaz & Dilek Altınkaya Game of Thrones Evreninde Medyalararası Aktarım ve Yeniden Çerçeveleme

17:30–18:30	PANEL 1 - MAIN HALL - Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall TÜRKİYE’DE ÇEVİRİBİLİM PROJESİ YAPMAK (Executing Translation Studies Projects in Türkiye) Moderator: Turgay Kurultay Speakers: Ayşe Işık Akdağ, Zeynep Başer, Mehtap Aral Duvan, Neslihan Demez
18:30–19:30	OPENING COCKTAIL- GENÇ OFİS

The Human Translator/Interpreter: New Roles and Contexts

30 September – 2 October 2026

Detailed Congress Programme

Day 2 — 1 October 2026, Thursday

09:30–10:15	Keynote Speaker — KEYNOTE 3 — GISELE SAPIRO - Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall
10:15–10:30	Break

10:30 – 12:00 Parallel Sessions — BLOCK 4 (Hall A–F)

Time	Hall A	Hall B	Hall C	Hall D	Hall E	Hall F
Session	Project Management in Translation <i>Moderator:</i> Muhammed Baydere Language: Turkish	Feminist Translation and Artificial Intelligence <i>Moderator:</i> Asalet Erten Language: Turkish	Translation Education and Technology <i>Moderator:</i> Ayşe Işık Akdağ Language: English	Culture and Literature <i>Moderator:</i> Mehmet Ali Çelikel Language: English	Translation History and Translator <i>Moderator:</i> Mesut Kuleli Language: English	Translation Technologies <i>Moderator:</i> Erdoğan Aslan Language: Turkish
10:30	Nurselin Çelik & Muhammed Baydere Edebiyat Çevirilerindeki Olgusal Hataların Tespitinde Büyük Dil Modellerinin Bir Kalite Kontrol Aracı Olarak Etkililiğinin İncelenmesi	Emine Öykü Vartürk & Gökçe Mine Olgun Feminist Belleğin Dili: Kadın Müzelerinde Temsil Unsuru Olarak Kadın Çevirmenlerin ve Çeviri Emeğinin Görünürlüğü	Sevda Pekcoşkun Güner The Potential of No-Code AI Platforms in Translator Training: A Case Study on <i>Google AI Studio</i>	Mahinur Gözde Kasurka Can the Nonhuman Speak? Interspecies Communication in <i>The Animals in That Country</i>	Hakan Dilman & Bekir Savaş The Invisible Architects of Civilization: Rethinking the Historical Role of Translators	Sanem Peker Dağlı Algoritmik Kültür ve Dijital Himaye Kısacasında Çeviri Uzmanı: Özneyi Yeniden Konumlandırmak
10:50	Derya Oğuz & Burak Özkaracahisar Çeviri Sürecinde Öz-Düzeltilim: İnsan ve Büyük Dil Modeli Çevirilerinin Karşılaştırmalı Analizi	Begüm Kaçar “İyi Anneler Havlamaz”: <i>Nightbitch</i> ’in Yapay Zekâ Çevirilerinde Feminist Söylemin Dönüşümü	Semih Okatan Translation Pedagogy in the Era of Artificial Intelligence: Revisiting Ethical Issues and Academic Honesty	Başak Ergil & Yağız Çevik The Human Translator in the Collective Theatre Translation Traditions of Some University Theatres in Türkiye	Bekir Savaş From Bayt al-Hikma to Artificial Intelligence: The Human Translator and the Transformation of Epistemic Circulation	Selçuk Eryatmaz Makine Olmak Neye Benzer? Ya da Çevirmen Zihninin Dışarıdaki Gözü
11:10	İnönü Korkmaz & Soykan Ataman Yapay Zekâ Destekli Yazılım Yerelleştirmesinde Bağlamsal Verilerin Değerlendirilmesi	Nazlı Saraç Büyük Dil Modellerinde Bağlamsal Yönlendirmenin Etkisi: Thomas Mann’ın Venedik’te Ölüm Eserindeki Mitolojik Pasajların Türkçeye Çevirisi Üzerine Bir İnceleme	Burcu Şahin & Eren Doğukan Keleş Innovative Approaches in Technical Translation Education: An Interdisciplinary Collaboration	Cahit Bakır Translating the Centre: Creolization and the Migrant Voice in Sam Selvon’s <i>The Lonely Londoners</i>	Ash Tarakçıoğlu & Elif Özge Koç Yel The Translator in Flux: Language, Incompleteness, and Creative Responsibility	Azize Altunsoy Çevirmenin Görünmezliği Tartışması Bağlamında Yapay Zekâ Görünmez Bir Çevirmen mi?
11:30	Rojin Koç Kitle Kaynaklı Çeviride İnsan-Makine İş Birliği: TEDx Altyazılarında Yapay Zekâ Destekli Taslakların Post-Editing Süreci Analizi	Begüm Sarıboyacı Barbie Mutfakta: Çocuk Reklamlarının Çevirilerinde Toplumsal Cinsiyet ve Çok Söylemlilik	Halil İbrahim Balkul Boosting Self-Assessment Skills of Student Translators via AI Tools		Fatma Yücel Dinç Constructing “Legitimate Taste” through Translation Repertoire: A Paratextual Analysis of Melâhat Özgü’s German-to-Turkish Translations	Yasemin Yazal & Sezer Yılmaz LLM Çıktılarını Kim Değerlendirir? Arapça–Türkçe Çevirilerde Otomatik Metriklerin ve İnsan Yargılarının Sınırlılıkları

12:00–13:00	Lunch
-------------	-------

Day 2 — 1 October 2026, Thursday

13:00–13:45	Keynote Speaker — KEYNOTE 4 — PATRICK CADWELL - Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall
13:45–14:00	Break

14:00 – 15:30 Parallel Sessions — BLOCK 5 (Hall A–F)

Time	Hall A	Hall B	Hall C	Hall D	Hall E	Hall F
Session	Culture and Literature <i>Moderator:</i> Aysun Kıran Language: English	Translation Technologies and Comparative Literature <i>Moderator:</i> Senem Öner Bulut Language: Turkish	Translation Sociology <i>Moderator:</i> Sevinç Arı Language: Turkish	Translation Technologies <i>Moderator:</i> Ayşe Banu Karadağ Language: English	Audiovisual Translation and Communication <i>Moderator:</i> Ayşegül Angı Language: English	Comparative Literature and Translation <i>Moderator:</i> Yeşim Tükel Kanra Language: Turkish
14:00	Mehmet Erguvan & Ezgi Su Sezer Rethinking Fictional Translators in Contemporary Literature	Hülya Boy Akyol Yapay Üçüncü Dil Çevirisinde İnsan Çevirmen ve Yapay Zekâ: “Groilish” Örneği Üzerinden Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Fırat Soysal Yapay Zekâ Çağında Karar Verici Olarak İnsan Çevirmen: Çeviri Çıktılarının Kabulü, Sınırlandırılması ve Dolaşımı	Hulusi Alp Sırkıntı From Crowdsourcing to Contextual AI: Evaluating Customized LLMs in the Translation of Collaborative Wikis	İmane Benali The AI-Generated Subtitling of <i>Tamaghrabit</i> : On Quality, Agency, and Intercultural Mediation	Şaziye Çıkrıkcı Ötekiliğin Çevirisinde Çevirmen Edimi: <i>Koku</i> ’nun Türkçe Çevirisine Yeniden Bir Bakış
14:20	Duygu Tekgül-Akın & Aysun Kıran Through the Lens of Intermediality and Paratexts: Viewer Responses to Netflix’s <i>Museum of Innocence</i>	Kıvanç Akyol & Senem Öner Bulut Mizah Çevirisinde Yapay Zekâ: <i>The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy</i> Serisi Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Sabri Gürses Yeni Çağın Çevirmeni: Oyuncu Çevirmen (Çevirmen Ludens)	Hilal Öztürk Baydere & Betül Sarı The Illusion of Context? Literary Translation Across Expanding LLM Context Windows	Osman Rüçhan Şeker Rewriting Cape Helles: Multimodal Translation in Battlefield 1 and the Question of Translaboration	Nur Kiroğlu Arapça’da Bir Madonna: Sabahattin Ali’nin <i>Kürk Mantolu Madonna</i> Adlı Eserinin Arapça Çevirisinin Yan Metinsel Unsurlarının İncelenmesi
14:40	Fazilet Akdoğan Özdemir Collage: A Metaphor and Conceptual Framework for Translation Analysis	Aysu Uslu Korkmaz Bir MTPE Çıktısında Edebî Algının İzini Sürmek: <i>Mavi Şato</i> (1926/2023) Örneği	Egehan Akçay Sadakatın Müzakeresi: Sansür ve Çevirmenin Mesleki Konumlanışı	İmren Gökce Assessing the Quality of Machine Translation of Legal Texts from European Portuguese to Turkish	Valeria Brisolara The Practice of Official Translation in the Era of AI: The Brazilian Scenario	Ayşe Bilge Topaloğlu & Nesrin Tekin Çetin Göçmen Söylemini Çevirmek: Chimamanda Ngozi Adichie’nin Eserleri Üzerine Örnek Çalışma
15:00	Naciye Sağlam The Actor as Translational Agent: Demet Evgar’s Habitus, Intermediality, and the Female Gaze in <i>Afiye</i>	Ercan Demirci Edebî Çeviride Toplumsal Seslerin Aktarımı: Orhan Kemal’in <i>Müfettişler Müfettişi</i> Romanının Fransızca İnsan Çevirisi ile Yapay Zekâ Çevirisinin Karşılaştırılması	Gözde Serteser Baştuğ Dijital Çeviri Ekosisteminde Çevirmen Kimliği: “İnsan Çevirmen” Kavramının Eleştirel Bir Okuması	Seda Kuşçu Özbudak Reverse Babel: User Perceptions of Automated Translation on X	Beyza Havvanur Sarımeahmet & Ayşe Şirin Okyayuz The Birth, Death and Rebirth of Tango Translation in Türkiye An Ad Hoc Social Westernization Experiment	



The Human Translator/Interpreter: New Roles and Contexts
30 September – 2 October 2026
Detailed Congress Programme

Day 2 — 1 October 2026, Thursday

15:30 – 17:00 Parallel Workshops

Time	Hall A	Hall B	Hall C	Hall D	Hall E	Hall F
15:30-17:00	Workshop: Easy Language Sine Demirkıvıran Fayıka Göktepe (20 participants)	Workshop: Courtroom Interpreting Bihter Esin Yücel (20 participants)	Workshop: LLM and Artificial Intelligence Applications Hüseyin Mergan (20 participants)	Workshop: Technology Use in Translation Education Burcu Türkmen (20 participants)	Workshop: Child Interpreting through the Looking-Glass of Non-Children: Interpreting Enactments as an Instrument to Change Perspectives Şebnem Bahadır-Berzig Rabia Odabaşı (20 participants)	Workshop: Preparation for the Translation Profession Senem Kobya (20 participants)

19:00	GALA DINNER
-------	--------------------

Day 3 — 2 October 2026, Friday

09:30–10:15	Keynote Speaker — KEYNOTE 5 — DİLEK DİZDAR - Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall
10:15–10:30	Break

10:30 – 12:00 Parallel Sessions — BLOCK 6 (Hall A–E)

Time	Hall A	Hall B	Hall C	Hall D	Hall E
Session	Translation History <i>Moderator:</i> Cemal Demircioğlu Language: Turkish	Children's Literature Translation <i>Moderator:</i> Ashı Araboğlu Language: Turkish	Interpreting and Interpreting Technologies <i>Moderator:</i> Şeyda Eraslan Language: Turkish	Sustainability, Environment and Translation <i>Moderator:</i> Sara Bokaie Language: English	Literary Translation <i>Moderator:</i> Muzaffer Derya Nazlıpınar Subaşı Language: English
10:30	Devrim Ulaş Arslan & Deniz Karadeniz & Ayşe Ece Arslan Çeviri Tarihinde Unutulmuş bir Kuramsal Metin: İbrahim Aşkı'nın <i>İngilizceden Tercüme Nümuneleri</i> (1914)	Ashı Çelik Halk Masalı Çevirilerine Yönelik Çok Katmanlı Bir Çözümleme Modeli Önerisi	Yaşar Akgün Ardıl Çeviri Performansının Değerlendirilmesinde İnsan ve Yapay Zekâ: Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Nazım Işık Beyond the Interface: Trauma-Sensitive, Ecologically-Aware, and Human-in-the-Loop Translation as Emerging Competence Architecture for the 21st-Century	Anna Rędziuch-Korkuz How Valid Is the Term “Translation” Today?
10:50	Osman Çeviktay Tanzimat Döneminde Ermeni Harfli Türkçe Edebiyat Dizgesinde Bir Halk Hikayesinin Yeniden Yazımı: <i>Hikâye-i Arzu İle Kamber</i>	Ashı Araboğlu “Çocuğun Katılım Hakkı İlkesi”ne Göre “Çeviride Yeniden Üretim Seçenekleri”	Burak Durmuş & Osman Coşkun Sözlü Çeviride İnsan Çevirmen ile Yapay Zekâ Araçları İş Birliği	Harika Karavin Yüce Displaying the Ecological Crisis: Eco-Translation and the Mediation of Ecological Knowledge in the Climate Museum in İstanbul	Burcu Kanıdınç Kılınçarslan Emerging Literary Translator Studies for a Sustainable and Inclusive Translation Publishing Industry
11:10	Ayşe Özkan Mehmed Emin Efendi Seyahatnamesi'nin Üç Ayrı Diliçi Çevirisinin Karşılaştırmalı İncelenmesi	Şilan Karadağ Berber Çocuk Edebiyatı Çevirisinde Görsel-Metinsel Bütünlük	Ayça Gürdal & Gülhanım Ünsal Çeviri Teknolojileri Bağlamında Hitap Şekilleri ve Nezaket Kalıpları Üzerine Bir İnceleme	Sinan Alyurt Beyond Human Exceptionalism: An Analysis of the Documentary ‘Our Planet’ from an Eco-Translation Perspective	Muzaffer Derya Nazlıpınar Subaşı Sympoietic Subversions: Re-Reading the Cyborg Translator as a Feminist-Posthumanist Intervention in the AI ‘Third Space’
11:30	Ayşe Nur Işık Yapay Zekâ'nın Çeviri Sürecinde Kullanımında Çok Boyutlu Etik Çerçeve: Küresel ve Ulusal Yaklaşımlar	Yeşim Pirpir Çocuk Tiyatrosunda Eko-çeviri: ‘Çimidi’ Adlı Çocuk Oyunu Üzerine Bir İnceleme	Dilek Çalışkan & Perihan Yalçın Fransızca Altyazı Çevirisinde Kültürel Unsurların Aktarımında Kullanılan Stratejilerin Yorumlayıcı Çeviri Kuramı Bağlamında Değerlendirilmesi	Sara Bokaie Translation as Epistemic Mediation: The Human Translator's New Role in English and Turkish Coverage of the COP30 Climate Summit	Eylem Öztekin İblikci & Ayşe Selmin Söylemez Translator Habitus in Action: A Comparative Study of Stylistic Variation in Turkish Translations of “All the World's a Stage”

12:00–13:00	Lunch
-------------	-------

Day 3 — 2 October 2026, Friday

13:00 – 14:30 Parallel Sessions — BLOCK 7 (Hall A–E)

Time	Hall A	Hall B	Hall C	Hall D	Hall E
Session	Specialized Translation and Translation Technologies in Education <i>Moderator:</i> Mehmet Sarı Language: English	Translation and Cultural Studies <i>Moderator:</i> Dilber Zeytinkaya Language: Turkish	Community Interpreting <i>Moderator:</i> Neslihan Demez Language: Turkish	Professionalization in Translation <i>Moderator:</i> Yalçın Aydın Language: German, French, English	Literary Translation and Cultural Studies <i>Moderator:</i> Burak Özsöz Language: Turkish
13:00	Mariazell Eugènia Bosch Fàbregas & Mariona Sabaté-Carrové Training Lecturers and Higher-Education Students towards Audiovisual Translation for Inclusion and Accessibility: the AVTIA Project (2024-2026)	Tuğçe Apaydın Azman Kore Edebiyatının Simgesel Temsilinde Uluslararası Edebiyat Ödülleri: Han Kang Örneği	Mustafa Mahir & Oktay Eser Toplum Çevirmenliği Üzerine Bibliyometrik Derleme Araştırması	Elvira Iannone Berufspolitische Interessenvertretung von Übersetzer und Dolmetschern: Is there anybody out there? <i>[German]</i>	Mehmet Ali Çelikel Dracula'nın Türkçe Çevirisinde Tıbbi Söylem ve Çeviri Tercihleri
13:20	Ömür Özcan Multilingual Communication in Live and Hybrid Events: Humans, Artificial Intelligence and Accessibility	Nilüfer Denissova & Renaz İncesu Rusça-Türkçe Çeviri Alanında Terminoloji Sorunu: Noter Onaylı Çeviriler	Enise Eryılmaz Yapay Zekâ Çağında Mahkeme Çevirmeninin Rolünü Disiplinlerarasılık Ekseninde Yeniden Düşünmek	Birsen Serinkoz Mehrfachrollen und Machtverschiebungen: Eine relationale Perspektive auf die Dolmetschdidaktik <i>[German]</i>	Naci Serhat Başkan & Mahmut Serhan Altan 1985'ten 2026'ya Pride and Prejudice'ı Yeniden Çevirmek: İnsan Çevirmen, Yapay Zekâ ve Değişen Roller
13:40	Katarzyna Cieplińska Translating Food as Cultural Code: The Human Translator as Intercultural Mediator in Literary and Functional Texts (R)	Tarık Samet Özdemir & Zeynep Süter Görgüler Rap'ten Alt yazıya, R&B'den Sahneye: Hamilton'un İngilizceden Türkçeye Çokkipli Çeviri Çözümlemesi	Filiz Şan Görünmez Ama Sorumlu Mu? Türkiye'de Psikolog Perspektifinden Psikoterapide Çevirmen Rolünün Analizi	Yalçın Aydın Quand le « Turc » de Molière revient en Turquie: le traducteur humain comme médiateur diploculturel dans Le Bourgeois gentilhomme <i>[French]</i>	Cansu Avcı Postkolonyal Edebi Çevirilerde Dilsel, Toplumsal ve Kültürel Bağlam: Plantasyon Örneği
14:00	Fatemeh Parham Negative Emotionality in Translation: A Case Study of Kosinski's "The Painted Bird"		Seda Koçlu Ruh Sağlığı Çevirmenliğinde Uzman ve Çevirmen İş Birliğine Duyulan İhtiyaç	Farouk Tazerouti Translation and Interpretation in North Africa: Acute Need for CPD Example of Algeria <i>[English]</i>	Selin Soylu Taklitten Virale: Yeni Bir Çeviri Eleştirisi Mecrası Olarak Sosyal Medya

14:30–14:45	Break
14:45–15:45	PANEL 2 - MAIN HALL - Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall YENİ ROLLER VE BAĞLAMLAR ODAĞINDA İNSAN ÇEVİRMENİ NASIL YETİŞTİRMELİYİZ? (How Should We Train the Human Translator / Interpreter with a Focus on New Roles and Contexts?) Moderator: Nazan Müge Uysal Speakers: Volga Yılmaz Gümüş, Caner Çetiner, Cânâ Özgen Birler
16:00–17:00	CLOSING SESSION - MAIN HALL - Dr. İbrahim Üzümcü Conference Hall